

Las formas de cortesía como herramienta para fomentar la comunicación lingüística de los alumnos de español en Irak

Profa. Titular Enas Sadiq Hamudi

Facultad de Lenguas- Universidad de Bagdad

Palabras clave: formas de cortesía, comunicación intercultural, estrategias de enseñanza

Resumen:

En la adquisición de la lengua española no solo resultan importantes los elementos relacionados con la gramática, la cortesía que pertenece a los recursos pragmáticos, desempeña un papel esencial en el desarrollo de la competencia comunicativa. Pero, ¿cuándo se hace referencia a este término, cómo puede comprenderse? Se trata de un conjunto de normas sociales que pueden determinar el éxito de una interacción comunicativa. Así, en el contexto específico de la adquisición de español como lengua extranjera (ELE), la cortesía aporta un espacio de aprendizaje significativo para el estudiante, en el cual la adquisición del español se preocupa por evitar el fracaso en la comunicación y por ende el choque cultural. Al centrar esta propuesta en el contexto de enseñanza del español en Irak, la cortesía puede adquirir un papel protagónico, ya que en un país de no inmersión con la cultura de habla hispana, los malentendidos, los prejuicios sociales se pronuncian como un desafío importante en el aprendizaje. En ese sentido, el objetivo central de esta propuesta es abordar las características esenciales de la cortesía y fomentar estrategias para que el estudiante de ELE en Irak implemente esta práctica que determinará el buen uso del lenguaje. Del mismo modo, la propuesta se desarrolla a través de una encuesta practicada en este entorno, con el ánimo de identificar las necesidades frente a este tópico.

Introducción

Al comprender que la interacción en la comunicación juega un papel importante, los profesores de idiomas concentrados en esto hecho priorizan todo recurso que colabore a que estas interacciones se den de forma exitosa. Uno de estos es el aprendizaje centrado en los elementos relacionado con la pragmática, los cuales en términos generales hacen alusión a las normas sociales que rigen el comportamiento lingüístico de los humanos. En el caso de la cortesía, se habla de una propuesta que puede sentar unas bases de comunicación adecuadas para que la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se encuentre a disposición de desarrollo de las competencias comunicativas. (Brodersen, 2020; Dimintrinka G. Nikleva, 2010; Escandell Vidal, 1998; Haverkate, 1994).

Además, al tener presente que otro elemento perteneciente correspondiente con la pragmática son los llamados actos de habla, la cortesía es una categoría que coopera al desarrollo de estos elementos, ya que un acto de habla puede llegar a ser cortes o descortés. Garrido Rodríguez, 2005; Haverkate, 1996). Por lo tanto, dicha relación se manifiesta cuando la cortesía a través de los actos de habla expresa la forma adecuada para que un acto comunicativo se logre de forma respetuosa. Esto último, como se ha insistido, puede mitigar de forma considerable los estereotipos, los choques culturales y los prejuicios acerca de la cultura meta.

Tenido en cuenta este antecedente, esta investigación se preocupa en un primero momento por el significado del término cortesía así como por la importancia de su ampliación en la comunicación. Por otro lado, al centrar una revisión de los tópicos pragmáticos se encuentra el argumento central del Marco Común Europeo de Referencia (MCER, 2002) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2006) el cual determina que la cortesía es un elemento central para examinar las necesidades específicas de la enseñanza del español.

Después, se encuentra la explicación cuantitativa y cualitativa de la encuesta practicada a los profesores de español en Irak, la cual tiene como finalidad identificar las necesidades específicas del entorno educativo del español en este contexto. Además al aludir la importancia de la enseñanza de la cortesía en entornos de no inmersión, se puede incluir estrategias y didácticas que promuevan el desarrollo de habilidades relacionadas con la comunicación practica del español y la adquisición de los componentes de la cortesía en habla hispana.

1. Definición de cortesía y su relevancia en la comunicación

La recopilación de la información resulto muy enriquecedora al confirmar que son varias las fuentes de referencia que hacen alusión al asunto de la cortesía en el aprendizaje del español. En este sentido, lo primero es recapitular las propuestas más relevantes, con el fin de centrar las características que definitivamente completan el entendimiento del término cortesía.

En términos generales, la cortesía se ve vinculada con la pragmática, pues se le considera el concepto que pueden vincular las normas sociales con el comportamiento verbal de la interacción entre los sujetos. En este sentido, se habla de un elemento que además de las reglas tradicionales de las estructuras gramaticales del español, centra su uso en la manifestación del respeto y la buena conducta de los hablantes. Al respecto, un autor principal que sentó bases para el tema es el pragmatista Haverkate quien propone partir del siguiente hecho: "el hablante racional busca un equilibrio entre coste verbal y beneficio interactivo, guiándose tanto por su relación social con el interlocutor como por la índole de la situación comunicativa" (Haverkate, 1994; 1996: p.39).

Esto último, quiere decir que, en la búsqueda de una comunicación efectiva, no solo cobra importancia las normas gramaticales que rigen el lenguaje, se trata del entendimiento de las normas sociales que rigen la cultura y, por su parte, los actos de habla en la comunicación. Por esta razón, pude afirmarse que: "los fenómenos

discursivos están al servicio de los fenómenos sociales y por eso la atenuación y la intensificación se pueden usar tanto para la cortesía como para la descortesía” (Dimintrinka Nikleva, 2010, p. 81).

Por otro lado, centrando el discurso en la relación que mantiene la cortesía son los hechos sociales, la lingüista Escandell Vidal ha relacionado el comportamiento cortés con los actos que previamente han adquirido el hablante y el oyente acerca de la cultura meta. Por tanto: “la cortesía debe explicarse en términos de conocimiento, y más específicamente, en términos de conocimiento adquirido” (Escandell Vidal, 1998: p. 7).

Por otro lado, para el caso de los estudiantes de ELE (estudiantes iraquíes), es importante comprender el contexto de uso y de referencia de los actos de habla que se enuncian en la comunicación. Si bien la Teoría de la Relevancia comprende la importancia de la interpretación del mensaje por parte del oyente, pueden existir algunos fallos en los conocimientos previos que se tienen acerca de la cultura meta. Escandell Vidal define el contexto de habla así:

Es el subconjunto particular de supuestos que el oyente utiliza para la interpretación de un determinado enunciado. No se trata, por tanto, de una realidad externa o establecida de antemano (como ocurre en otros enfoques), sino de una realidad interna, de modo que es el propio oyente el que en el momento de la interpretación realiza una selección particular dentro del conjunto total de sus supuestos. (Escandell Vidal, 1998: p. 13).

No obstante, el problema al que puede enfrentarse el aprendiz de español que no se encuentra inmerso en la cultura hispanohablante es que, los supuestos pueden incluir estereotipos y malentendidos que promueven el choque cultural y, por ende, el fallo en la comunicación. Por esta razón, es una tarea fundamental de la cortesía el “abarcar el conocimiento del uso de fórmulas convencionales – y, de manera más

general, de las formas adecuadas de comportarse, las cuales incluyen el uso de ciertas expresiones lingüísticas” (Escandell Vidal, 1998: p. 16).

Confirmando la propuesta de Escandell, Garrido Rodríguez afirma categóricamente que: “no hay que olvidar que una lengua es ante todo un instrumento de comunicación y de participación en una determinada sociedad”. (2005: P. 208). Lo que implica que, en esencia, el propósito principal de una lengua es facilitar la comunicación entre los sujetos y permitirles participar plenamente en una sociedad específica. Por otro lado, está afirmación resalta el hecho de que el lenguaje no solo es un sistema de reglas y estructuras lingüísticas, sino también una herramienta vital para expresar ideas, compartir información, establecer relaciones y formar parte activa de una comunidad cultural y social.

En contraste a la importancia del contexto en el desarrollo de habilidades de cortesía y la identificación de la misma, Garrido Rodríguez confirma que dichos factores son los que dificultan la identificación de actos corteses o descorteses. Por lo que, debe revisarse su beneficio o coste para el interlocutor:

Cortesía como norma social y cortesía como estrategia conversacional. La novedad reside, sin embargo, en la importancia concedida a determinados factores de tipo contextual que, además, poseen carácter gradual y dinámico; lo que conlleva una enorme dificultad para afirmar tajantemente que un acto sea cortés o descortés. (Garrido Rodríguez, 2005: p. 311)

No obstante, el carácter gradual con el que se puede afirmar si un acto es cortés o no lo es, depende de la efectiva utilización de los actos de habla. Por esta razón, la cortesía es un aspecto pragmático que ocurre en un contexto sociocultural específico, y sus elementos determinan si los actos de habla son apropiados o inapropiados. (Diminrinka Nikleva 2010). Esto último puede ir ligado al Principio de Cooperación Conversacional que propone Grice: “Haz que tu contribución sea la

requerida para la finalidad de intercambio conversacional en la que estás implicado” (Grice, P., 1975: p.67).

Así mismo, los actos de habla se refieren a las acciones o intenciones comunicativas que se realizan mediante el uso del lenguaje, como hacer una solicitud, ofrecer una disculpa o expresar un agradecimiento. Estos actos de habla pueden llevarse a cabo de una manera directa o indirecta, y su elección y formulación puede afectar el grado de cortesía en la interacción. En tanto las tendencias investigativas consultadas, se puede afirmar que varias investigaciones profundizan en este asunto, proporcionando pequeñas clasificaciones de actos de habla, útiles para cualquiera de los fines de la cortesía: “los primeros incluyen actos expresivos (agradecer, hacer cumplido y dar la bienvenida) y comisivos (invitar y prometer); los no cortesés se dividen en descortesés (insultar) y no descortesés” (Brodersen, 2020: p. 4).

En resumen, los actos de habla tienen una influencia directa en la cortesía y al mismo tiempo, está es muy importante en la comunicación para un estudiante que está aprendiendo español en otro país. Para el caso de los estudiantes de español en Irak, la utilización de expresiones de cortesía como saludos, despedidas, expresiones de agradecimiento y disculpas, puede fomentar una comunicación más fluida y crear un ambiente propicio para aprender y practicar el idioma. Por esta razón, la presente investigación profundizará aún más en los elementos que permitan comprender de una manera más acertada la importancia de la cortesía en la adquisición de ELE. Se trata de la imagen positiva y negativa, así como de la cortesía positiva y negativa, los cuales se profundizarán en el siguiente apartado.

2. Algunas categorizaciones de la cortesía

En la teoría de la cortesía, se hace referencia a la imagen positiva y negativa como conceptos clave para comprender cómo se gestionan las interacciones comunicativas y se mantienen las relaciones sociales. Estos conceptos se encuentran

relacionados con la forma en que las personas perciben y evalúan la cortesía en la comunicación. (Brown, P; Levinson, St, 1978; Haverkate, H, 1996).

La imagen positiva se refiere a la percepción favorable que una persona tiene de sí misma y de los demás en una interacción comunicativa. Se busca mantener una imagen positiva al utilizar estrategias que demuestren consideración, respeto y amabilidad hacia los demás. Por otro lado, la imagen negativa ocurre cuando la percepción que una persona pueda tener de sí misma o de los demás es desfavorable en el acto comunicativo. Por ejemplo, interrumpir constantemente a alguien, ignorar las opiniones de los demás o utilizar un tono agresivo puede generar una imagen negativa. Evidentemente, esto puede obstaculizar la comunicación y generar malentendidos. En palabra de Dimintrinka:

Imagen negativa (el deseo del hablante de que no se le impongan acciones contra su voluntad) e imagen positiva (el deseo de aprobación por parte de los demás). Los seres humanos tenemos una imagen negativa de nosotros mismos que no queremos revelar a los demás, y otra imagen positiva, que sí deseamos que sea conocida y aprobada, por lo que recurrimos a estrategias conversacionales para mantener relaciones cordiales. (Dimintrinka Nikleva, 2010: p.66).

Esto último, invita al profesor de ELE y al estudiante de español a fomentar estrategias que logren mitigar la imagen negativa y fortalecer la imagen positiva del interlocutor, con el fin de lograr una comunicación efectiva. Esto puede lograrse a partir de la cortesía negativa y cortesía positiva. La siguiente tabla inspirada en la propuesta Brown, P; Levinson, St, 1978) y comentada por de Dimintrinka Nikleva (2010), ilustra su caracterización:

Estrategia de la cortesía	Caracterización
Cortesía negativa	Su función es reducir o contrarrestar cualquier daño de la imagen negativa: - Falta de expresiones de cortesía. - Falta de escucha activa.

	- Falta de empatía. - Falta a la autonomía.
Cortesía positiva	Busca establecer una relación positiva en la cual se respeta la necesidad de cada individuo de mantener una imagen favorable de sí mismo: - Expresiones de cortesía: "por favor", "gracias", "permiso", "disculpe". - Escucha activa: atención activa a los demás durante la comunicación. - Empatía: mostrar sensibilidad hacia las necesidades, preocupaciones. - Respeto a la autonomía: permitir que los demás expresen sus opiniones y evitar imponer ideas.

Tabla 1: La cortesía negativa y positiva, elaboración propia

Cabe agregar, como lo manifiesta Haverkate que el principal objetivo de respetar la imagen positiva del oyente es crear la impresión de que se le reconoce como una persona competente, capaz de pensar y actuar de manera racional. Por otro lado, el autor reconoce que dichas estrategias pueden ampliarse a la expresión del lenguaje no verbal:

La cortesía positiva se manifiesta también a través de los actos no verbales. Piénsese, por ejemplo, en un tenista de mucha experiencia que deja de exhibir parte de su talento en un partido contra un jugador de menor categoría. Evidentemente, esta actitud tiene por fin proteger la imagen positiva de éste. (Haverkate, H, 1996: p.30).

Teniendo en cuenta lo anterior, puede confirmarse que la cortesía es un tema primordial en el aula de ELE. Ahora bien, "la cortesía está presente o está ausente; no hay término medio" menciona Haverkate, H, (1996: p. 17). Por lo que, en el siguiente apartado se realiza una breve revisión acerca de las normas que la rigen y la forma en la que se clasifica en los documentos de referencia del MCER (2002) y el PCIC (2006).

3. La cortesía en los documentos de referencia

Los documentos que direccionan la metodología y el enfoque de enseñanza en el aprendizaje de una lengua, se inscriben como la herramienta fundamental que el profesor de lenguas tiene en referencia a las didácticas y el temario que aplica a cada uno de los niveles de enseñanza. Se puede tomar en un primer momento el llamado MCER en él se hace referencia a los elementos que componen la Competencia Comunicativa: Las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas. El tema de interés de la presente investigación se encuentra suscrito dentro de las competencias sociolingüísticas y puede definirse su importancia en la siguiente afirmación: "comprende el conocimiento y las destrezas necesaria para abordar la dimensión social del uso de la lengua" (MCER, 2002: p. 116).

En ese sentido, la cortesía se puede considerar un elemento que fomenta el establecimiento de las relaciones respetuosas de una comunidad de habla a la otra. En el documento rector, la cortesía es destacada no solo por este hecho, sino porque es un recurso para que las convenciones sociales se manifiesten en la interacción comunicativa (MCER, 2002). La tabla siguiente, manifiesta de las características de la cortesía y brinda al profesor la posibilidad de ampliarlas en actividades que promuevan el uso correcto:

Cortesía positiva	Cortesía negativa	Descortesía
✓ Mostrar interés por el bien de una persona. ✓ Compartir experiencias. ✓ Expresar admiración. ✓ Ofrecer regalos, hospitalidad, etc.	✓ Evitar las amenazas ✓ Expresar arrepentimiento ✓ Disculparse ✓ Utilizar enunciados evasivos (preguntas cortas de confirmación	✓ Franqueza y brusquedad. ✓ Expresión de desprecio. ✓ Queja fuerte. ✓ Descarga de ira. ✓ Impaciencia. ✓ Afirmación de superioridad.

Tabla 2: Las normas de cortesía en el MCER (2002), elaboración propia

Por otro lado, al hacer referencia a las normas de descortesía se hace hincapié en el hecho de que se trata del incumplimiento deliberado de las normas de cortesía. La falta de cortesía ocurre de manera involuntaria y, en muchas ocasiones, la persona que la genera no se da cuenta de las razones que la han provocado, especialmente en situaciones de comunicación intercultural. (Robles Garrote, 2019). Esto último, destaca que en la comunicación intercultural puede que no se dominen las convenciones pragmáticas o culturales de la lengua meta y los agentes de la comunicación no conozcan las estrategias mitigadoras. Por esta razón, el MCER adecua una escala sociolingüística en donde se especifican descriptores que operan como estrategias para los diferentes niveles de enseñanza. A continuación, se adapta la clasificación propuesta por Robles Garrote, 2019:

Todos los niveles: uso de las normas de cortesía apropiadas; Aplicación adecuada de las funciones del lenguaje; Conocimiento y respeto de las convenciones socioculturales, especialmente aquellas que difieren de la cultura nativa.

Desde B2: la socialización de rutinas básicas desde los niveles iniciales; Adaptación de un registro apropiado de la lengua; Reconocer e interpretar las señales socioculturales; Ajustar el discurso para registros formales e informales.

Niveles C: utilizar expresiones idiomáticas de alusión y de humor; Reconocer la diversidad de expresiones coloquiales; Emplear de manera efectiva, tanto en el lenguaje oral como escrito, la variedad del lenguaje para utilizar actos de habla como: argumentar, persuadir, negociar, disuadir, entre otros.

Finalmente, se encuentran los elementos proporcionados por el PCIC (2006). Las normas de cortesía son clasificadas en la sección Táticas y estrategias pragmáticas, las cuales se dividen a la vez en técnicas alusivas a cada uno de los niveles de aprendizaje. Tal es el caso de:

Estrategia	Nivel de aprendizaje
------------	----------------------

Cortesía verbal valorizante	A1- A2: no se especifica escala de valores
	B1-B2: Halagos, cumplidos y piropos; Colaboración máxima con el otro: "Sí, sí, tienes mucha razón"; Rechazo intensificado: "No, no, no por favor, no es molestia"
	C1-C2: En situaciones de invitación, halago: "cocinas de maravilla"; Piropos: "guapo", "Estás elegantísimo"; En registro familiar coloquial: "¿Cómo esta mi princesa hoy"?
Cortesía verbal atenuadora	A1-A2: Atenuación del papel de hablante o del oyente con verbos como: "creer" o formas rituales como: "por favor".
	B1-B2: Ponerse en el lugar 1ra persona: "yo en tu lugar"; Imperfecto de cortesía: expresar solicitud; Condicional de cortesía: "¿Podrías?"; Perífrasis del futuro: "No sé si voy a poder" "Pues va a ser imposible"; Formas rituales: "Si no te importa"; Minimizadores: "Solo quería saber sí"; Atenuación dialógica: "Es posible que este equivocado".
	C1-C2: Plural sociativo: "Nos hemos equivocado de ruta"; Plural inclusivo: "¡A ver si nos callamos!"; Estructuras de valor impersonal: "¿Qué hay?, queriendo decir ¿cómo estás?".

Tabla 3: Estrategias de cortesía verbal PCIC (2006), elaboración propia

En efecto, la tabla 3 no se limita a los ejemplos que existen únicamente, pueden considerarse un sinnúmero de elementos propios de los actos de habla, de la gramática y en sí, de los mismos elementos de una conversación dada al contexto de la cotidianidad que permita al estudiante comprender las normas de la cortesía. En el apartado siguiente, se pretende valorar las necesidades de la enseñanza de la

cortesía a los estudiantes de español en Irak, y por su parte, la consideración de los profesores al respecto de las estrategias que implementan en el aula de ELE.

4. Necesidades de la enseñanza de la cortesía en el contexto iraquí

Con el fin de evaluar las necesidades de enseñanza de las normas de cortesía para los estudiantes de español en Irak, la presente investigación aplicó una encuesta a 7 profesores de español en la facultad de lenguas de la Universidad de Bagdad. El objetivo es considerar cuáles son las fundamentaciones que se tiene acerca de la enseñanza de la cortesía, cuáles son las diferentes metodologías que se adelantan para su enseñanza, a qué tipo de estrategias se recurre para impartir este tema en el aula de ELE. La encuesta consta de 5 preguntas, 4 de ellas guiadas por las opciones de respuesta múltiple y una pregunta abierta. A continuación, se presentarán algunos resultados, se comentarán y se presentarán las necesidades que se identifican:

1. ¿Cómo defines la cortesía en el contexto de comunicación interpersonal?

a) Respeto hacia los demás.

b) **Uso adecuado del lenguaje.**

c) Consideración por los sentimientos de los demás.

d) Normas sociales y culturales.

e). Otras (especificar): _____

Imagen 1: encuesta aplicada profesor 2

En la imagen anterior, se evidencia la confusión que el profesor de español tiene al respecto de la cortesía. El profesor podría haber respondido de manera más completa y precisa para definir la cortesía en el contexto de comunicación interpersonal en la opción "e) otras". Sin embargo, si bien es cierto que el uso

adecuado del lenguaje es una parte importante de la cortesía, esta definición es incompleta y no aborda otros aspectos esenciales.

En este orden de ideas, la cortesía en la comunicación interpersonal implica mucho más que simplemente el uso adecuado del lenguaje. Además, tienen que ver con la consideración, el respeto que mantengan los agentes de la comunicación. Incluso, va más de las normas sociales y culturales (tal y como lo sugiere la opción d), se trata también de la empatía, la escucha activa, el reconocimiento de las necesidades y, sobre todo, la adaptación del comportamiento en función de la situación y las personas involucradas en un contexto determinado (cortesía positiva). Escandell Vidal puede aportar a la presente idea con la siguiente afirmación: “La conceptualización de las situaciones también varía de cultura a cultura, de modo que ser cortés es también una cuestión de fijar adecuadamente los parámetros necesarios para evaluar correctamente los intercambios sociales”. (Escandell Vidal, 1998: p. 16).

Ahora bien, resulta importante considerar cuál es la metodología que un profesor de español en Irak puede aplicar con sus estudiantes de español, para trabajar el tema de la cortesía. Se trata por un lado de considerar que el profesor es un mediador intercultural, su papel va más allá de transmitir conocimientos lingüísticos y se extiende a facilitar la comprensión y el respeto mutuo entre dos culturas diferentes (la hispanohablante y árabe). Puede aprovechar su conocimiento profundo de la cultura iraquí y las normas de cortesía locales, ayudando a los estudiantes a comprender las similitudes y diferencias entre las expresiones de cortesía de las dos culturas. La siguiente imagen refleja muy bien lo anterior:

5. ¿Tiene algún comentario adicional o sugerencia sobre la enseñanza de la cortesía en el aula de ELE en Irak?

_____ El lenguaje de cortesía tiene impacto en el mundo, y es necesario enseñar el lenguaje de cortesía entre todos, ya sea en las calles, a través de las redes sociales, en las universidades y en las escuelas, para que permanezca en la mente de los todos. _____

Imagen 2: encuesta aplicada profesor 7

Al respecto, Garrido Rodríguez propone las siguientes características que puede tener en cuenta el profesor de español en Irak como estrategia metodológica y la enseñanza de la cortesía:

- 1) Explicar las características propias de este tipo de discurso;
- 2) Acotar, en la medida de lo posible, el número de actos de habla que en la conversación coloquial pueden darse;
- 3) Dejar muy clara la relación existente entre las respuestas prioritarias y no prioritarias, los actos de cortesía positiva y negativa, y las estrategias para reforzar las primeras y evitar suavizar las segundas. (Garrido Rodríguez, 2005: p. 317).

En resumen, los estudiantes de español en Irak fundamentalmente deben comprender las diferencias culturales en las normas de cortesía entre el español y la cultura iraquí. Esto implica aprender nuevas formas de saludo, expresiones de respeto y prácticas sociales que pueden diferir de las que están acostumbrados en su contexto cultural. A lo anterior se puede agregar las necesidades de desarrollar habilidades comunicativas que les permita utilizar estas expresiones de manera apropiada y natural en situaciones reales. Esto incluye aprender el vocabulario específico asociado a las cortesías, así como practicar su pronunciación, entonación

y uso gramatical correcto. Además, al comprender todos estos beneficios los estudiantes pueden adaptarse mejor y responder adecuadamente a cualquier contexto de habla que requiera el español. Así, la imagen (3) demuestra algunas de las didácticas que ellos profesores de español en Irak desarrollan para fomentar la cortesía:

- a) Juegos de rol o simulaciones de situaciones de comunicación cortés.
- b) Análisis de textos auténticos que contengan expresiones de cortesía.
- c) Discusiones grupales sobre normas de cortesía en la cultura hispanohablante.
- d) Actividades de vocabulario relacionada con expresiones corteses
- e) Otras: _____

Imagen 3: encuesta aplicada profesor 1

4. ¿Qué estrategia utilizarías para enseñar la cortesía en el aula de ELE? (Selecciona todas las opciones que apliquen).
- a) Juegos de rol o simulaciones de situaciones de comunicación cortés.
 - b) Análisis de textos auténticos que contengan expresiones de cortesía. *
 - c) Discusiones grupales sobre normas de cortesía en la cultura hispanohablante.
 - d) Actividades de vocabulario relacionada con expresiones corteses
 - e) Otras: _____

Imagen 4: encuesta aplicada profesor 3

- a) Juegos de rol o simulaciones de situaciones de comunicación cortés.
- b) Análisis de textos auténticos que contengan expresiones de cortesía.
- c) Discusiones grupales sobre normas de cortesía en la cultura hispanohablante. ✓
- d) Actividades de vocabulario relacionada con expresiones corteses ✓
- e) Otras: _____

Imagen 5: encuesta aplicada profesor 4

Después de la exposición a las respuestas otorgadas por los profesores, se puede observar que con varias las didácticas y las estregáis que los profesores en Irak intentan implementar para fortalecer el uso de la cortesía. Pero, no se puede obviar que frente a este panorama los estudiantes también pueden enfrentar varios desafíos relacionados con el desconocimiento de la cultural, y por tanto, con la desmotivación para conocer los aspectos generales de la cultura hispana.

Asimismo, para poner frente a los temas relacionados con la cultura meta, el profesor también puede desempeñar un papel interesante, en el cual proporcione las herramientas para que los estudiantes se sientas seguros acerca del conocimiento de sociales y contextuales para desenvolverse en cualquier situación de habla. En el siguiente apartado, se plantearán algunas estrategias de enseñanza que pueden resultar útiles para el profesor de español en Irak.

5. Estrategias para la enseñanza de la cortesía en Irak

El presente apartado pretende brindar una guía metodológica que aporte de manera significativa a la enseñanza de ELE en el contexto iraquí. Para tal propósito, es fundamental que el profesor de manera didáctica propenda de los ejercicios o metodologías en los niveles pertinentes, y que se han subrayado en el apartado que clasifica los documentos de referencial MCER y el PCIC, en donde se enumera los temas a tratar en cada nivel para el caso de las normas de la cortesía.

Por otro lado, debe mencionarse que los manuales de ELE en términos generales, carecen de ejercicios alusivos a las normas de cortesía. Se trata de un tema amplio que, no se debe tratar deliberadamente, se requiere de un enfoque más profundo. Esto se puede observar cuando los manuales no brindan suficiente información para desarrollar la competencia pragmática, ya que los contenidos relacionados con la pragmática no se presentan de una manera explícita y se consideran menos importantes en comparación con otros aspectos de la lengua. (Brodersen, L. 2020).

De esta manera, el profesor de ELE en Irak puede enseñar el tema de la cortesía a sus estudiantes, teniendo en cuenta el material con el que cuenta y las necesidades metodológicas a considerar. Estas son algunas de las sugerencias que se pueden enlistar:

1). **Conocimiento cultura:** Si el profesor cuenta con el conocimiento suficiente acerca de la cultura meta y el contexto iraquí, puede proporcionar a los estudiantes explicaciones centradas en los entornos cotidianos en los que ellos se van a desenvolver. En esencia, puede convertirse en una especie de mediador entre una cultura y la otra. Dentro de esta práctica, puede agregar elementos básicos que hacen parte de las normas de una clase: no interrumpir al interlocutor, permitir que todos se expresen, considerar el respeto de la palabra y la opinión, entre otros. Esto último, también puede confirmarse en la propuesta de Dimintrinka, cuando afirma que: "En una conversación todos los interlocutores deben tener la posibilidad de hablar sin que nadie monopolice el uso de la palabra. Todas estas normas tienen que ver con la cortesía". (Dimintrinka Nikleva, 2010: p.70).

2). **Materiales auténticos:** El profesor en Irak puede utilizar materiales auténticos que reflejen situaciones reales relacionadas con la cortesía en el contexto hispano y el contexto iraquí. Para eso, puede incluir videos, grabaciones audio, artículos de periódico u otros recursos auténticos que muestren interacciones corteses en ambos contextos culturales. Por lo tanto, la cortesía se sitúa dentro del contexto

sociocultural y se eligen series disponibles en línea debido a la viabilidad de trabajar con material similar proveniente de regiones de habla hispana distintas a la peninsular. (Brodersen, L. 2020).

3). Enfoque comunicativo: Adoptar un enfoque comunicativo en la enseñanza de la cortesía. El profesor puede animar a los estudiantes iraquíes a participar en actividades prácticas y situacionales que les permitan practicar las expresiones de cortesía en español. Esto se puede realizar a partir de: juego de roles, debates y actividades de simulación que reflejen situaciones reales en la que se requiere la cortesía.

4). Comparación intercultural: El profesor de español en Irak puede fomentar la comparación intercultural entre las normas de cortesía en Irak y los países hispanohablantes. Puede proponer a los estudiantes identificar similitudes y diferencias en las expresiones de cortesía y reflexionar sobre las razones culturales que subyacen a estas diferencias. Esta propuesta, fomenta la reflexión acerca de las estrategias comunicativas empleadas en el idioma nativo. De esta manera, los estudiantes pueden ajustarse a los distintos estilos de comunicación en español, como la formalidad y la informalidad. (Brodersen, L. 2020).

5). Vocabulario oportuno: Cada vez que el profesor desarrolle actividades relacionadas con la cortesía es fundamental proporcionar el vocabulario oportuno para simular la situación de intercambio cultural. Esto incluye palabras y frases de saludo, fórmulas de cortesía, expresiones de agradecimiento y disculpas, entre otros.

6). Oportunidades de práctica: Al igual que el vocabulario, si el estudiante cuenta frecuentemente con los espacios para practicar y simular situaciones de cortesía y descortesías, puede mejorar significativamente. Por ejemplo, al agrupar a los estudiantes en parejas, el profesore puede proponer la simulación de situaciones donde se presente problemas característicos de la pragmlingüísticas y la

sociopragmática, esto con el fin de proporcionar al estudiante las herramientas para comprender cómo debe actuar en estos casos.

7). Evaluación y retroalimentación: Al proporcionar actividades específicas que incluyan el uso específico de expresiones de cortesía, el profesor puede realizar plantillas de seguimiento en donde identifique el progreso del estudiante. Esto puede motivar en los aspectos que se manejan de una forma adecuada e impulsar a que el aprendiente considere de qué forma puede trabajar en los tópicos que le presenta mayor dificultad.

Conclusiones

Desde un principio se ha planteado la cuestión de si la cortesía tiene o no un papel esencial en el aprendizaje de una lengua. No obstante, según los consultados y comentados en el aprendizaje de una lengua extranjera como el español (ELE), no solo se trata de un tema más basado en elemento pragmáticos, se le considera una herramienta primordial en el desarrollo de la competencia comunicativa del español. En ese sentido es importante que los profesores de español en Irak comprendan que no basta con consultar actividades en los manuales de consulta, se debe implementar una práctica frecuente que le permita al estudiante identificar los patrones de uso.

Además, los profesores deben basar dichas prácticas en las dificultades que identifiquen en sus estudiantes. Una manera rápida de conocer estos desafíos es a través del contraste cultura marcado por el contexto de habla árabe y del español, pues al centrar al estudiante en situaciones de la vida cotidiana puede que se implique mucho mejor con el conocimiento y por ende, el uso de este tópico se logre exitosamente. Por esta razón, la importancia de entornos evaluativo donde se promuevan estrategias para mitigar los problemas a la hora de usar los elementos de cortesía.

Por último, el profesor de ELE en Irak debe tener en cuenta que al centrar su enseñanza en el fortalecimiento de las habilidades de cortesía en el aula, no solo, como lo sugiere el MCER (2002), se logran interacciones respetuosas, también se pone en cuestión la importancia de reconocer el entorno cultural de los países hispanohablantes, el contexto de uso de ciertos elementos y el desarrollo de competencias interculturales que superen los choques culturales y los prejuicios sociales.

Referencias Bibliográficas:

- Brodersen, L. (2020). La enseñanza de la cortesía en ELE: actos de habla y tendencias en investigación. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, No 14, pp. 1-19.
- Brown, P; Levinson, St. (1978). *Politeness: some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Dimintrinka G. Nikleva. (2010). Consideraciones pragmáticas sobre la cortesía y su tratamiento en la enseñanza de español como L1. *Tejuelo*, No 11, pp. 64-84.
- Escandell Vidal, Ma. (1998). Cortesía y relevancia. *La Pragmática lingüística del español: recientes desarrollos (Diálogos Hispánicos)*, Vol. 22, pp. 7-24.
- Garrido Rodríguez, Ma. (2005). Cortesía y actos de habla en la enseñanza de E/LE. *ASELE, Universidad de León*, Acta XVI, pp. 308-317.
- Grice, P. (1975). *Logic and Conversation*, en Cole P. y J.L. Morgan, pp. 41-58. Trad. Esp.Valdés Villanueva, L.M. Tecnos, Madrid, pp. 481-510.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal, estudios pragmlingüísticos*. Editorial Gredos, Madrid, España.
- Haverkate, H. (1996). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural. *ASELE, Universidad de Ámsterdam*, Acta VII, pp. 45-58.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lengua. (2002). *Aprendizaje, enseñanza, evaluación*.
- Plan Curricular del Instituto Cervantes. (2006). *Niveles de Referencia para el español*.
- Robles Garrote, P. (2019). La cortesía verbal en los documentos de referencia europeos para la enseñanza de las lenguas. *Revista científica sobre Diversidad Cultural*, No 3, pp. 8-26.

The forms of courtesy as an instrument to favor the linguistic communication of Spanish students in Iraq

Summary:

In the acquisition of the Spanish language, not only are elements related to grammar important, politeness, which belongs to pragmatic resources, plays an essential role in the development of communicative competence. But when this term is referred to, how can it be understood? It is a set of social norms that can determine the success of a communicative interaction. Thus, in the specific context of the acquisition of Spanish as a foreign language (ELE), courtesy comes to configure a very positive learning space for the student, in which the acquisition of Spanish is concerned with avoiding failure in communication and hence the culture shock.

By focusing this proposal on the context of teaching Spanish in Iraq, courtesy can acquire a leading role, since in a country of non-immersion with the Spanish-speaking culture, misunderstandings, social prejudices are pronounced as an important challenge in learning. In this sense, the central objective of this proposal is to address the essential characteristics of courtesy and promote strategies for the ELE student in Iraq to implement this practice that will determine the good use of language. Likewise, the proposal is developed through a survey carried out in this environment, with the aim of identifying the needs regarding this topic.

صبيغ المجاملة كأداة لتعزيز التواصل اللغوي لطلبة اللغة الإسبانية في العراق

أ.م. ايناس صادق حمودي

كلية اللغات – جامعة بغداد



enassadiq78@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: صبيغ المجاملة، التواصل الثقافي، اساليب التدريس
الملخص:

في اكتساب اللغة الإسبانية، لا تقتصر أهمية العناصر المتعلقة بالقواعد النحوية فقط، بل تلعب صبيغ المجاملة، دوراً أساسياً في تطوير الكفاءة التواصلية. ولكن، متى يتم الإشارة إلى هذا المصطلح، وكيف يمكن فهمه؟ هو مجموعة من القواعد الاجتماعية التي يمكن أن تحدد نجاح التفاعل التواصل. وبالتالي، في سياق اكتساب اللغة الإسبانية كلغة أجنبية، تشكل صبيغ المجاملة مساحة تعلم إيجابية بالنسبة للطلبة، حيث يتم الاهتمام في تعلم اللغة الإسبانية بتجنب الفشل في التواصل ومن ثم تجنب الصدام الثقافي.

عند التركيز على سياق تعليم اللغة الإسبانية في العراق، يمكن أن تكتسب صبيغ المجاملة دوراً محورياً في هذا البلد الذي لا توجد فيه بيئة ثقافية ناطقة بالإسبانية ويمكن أن يصبح سوء الفهم والتحاملات الاجتماعية تحديات كبيرة في عملية التعلم. من هذا المنطلق، الهدف الأساسي لهذا المقترح هو معالجة الخصائص الأساسية لصبيغ المجاملة وتعزيز الاساليب التي تمكن الطلاب في العراق من تطبيق هذه الممارسة التي ستحدد الاستخدام الصحيح للغة. وبالمثل، يتم تطوير المقترح من خلال استبيان أُجري في هذا السياق، بهدف التعرف على الاحتياجات المتعلقة بهذا الموضوع.